

(F) (CH) (B) **NOTICE D'UTILISATION
ET D'ENTRETIEN**

(GB) **OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS**

(D) (CH) (A) **BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG**

(I) **ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE**

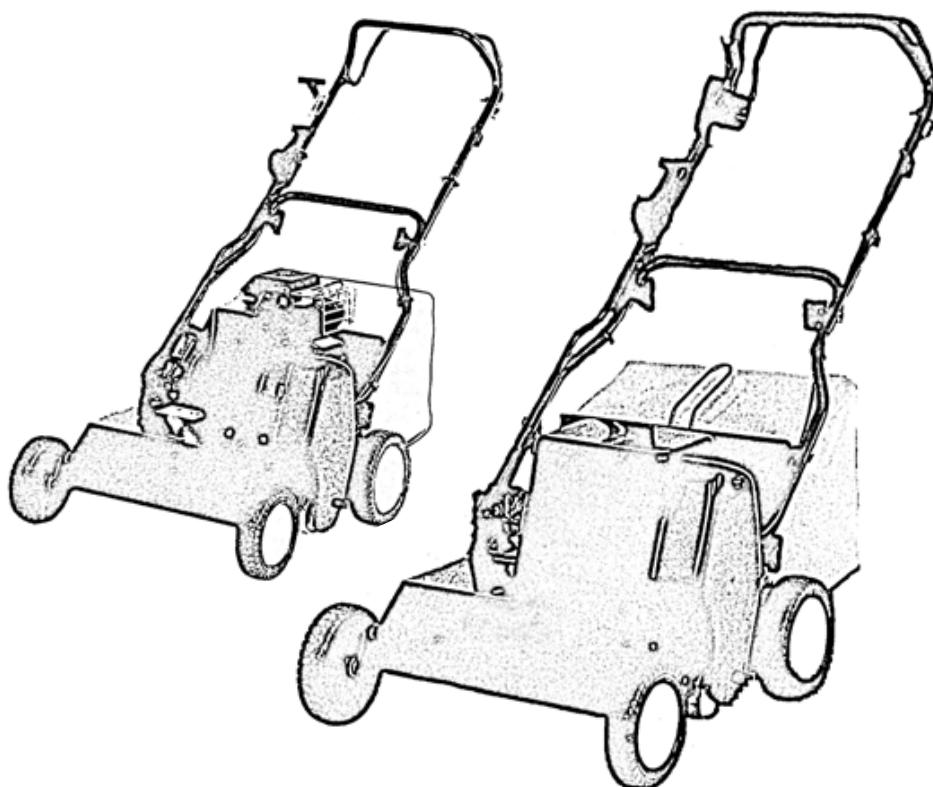
(E) **MANUAL DE UTILIZACION Y MANTENIMIENTO**

(N) **HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD**

(P) **INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO**

S 400 B/H/E

S 393 B/H/E



Scarificateur • Scarificator • Vertikutierer • Scarificatore
Escarificador • Vertikuteermachine • Escarificador



CARASTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- Capacité du sac : 60 l
- Largeur de travail : 40 cm ● Profondeur de travail : 5 mm
- Vibrations au guidon : < 2,5 m/s²
- Transmission : par courroie trapézoïdale.
- Vitesse de rotation des outils : ± 3000 tr/mn⁻¹



AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHÉ, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Dans le but d'améliorer ses produits et d'être en conformité avec les normes européennes, PILOTE 88 se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Grassbag : 60 l
- Widthwork : 40 cm ● Depthwork : 5 mm
- Handle vibrations : < 2,5 m/s²
- Transmission : Vee-belt
- Rotation speed of : ± 3000 tr/mn⁻¹



WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL

In an effort to improve its products and comply with european norms, PILOT88 reserves the right to modify certain characteristics without prior notice.

TECHNISCHE DATEN

- Grasbeutel : 60 l
- Arbeitsbreite : 40 cm ● Arbeitstiefe : 5 mm
- Lenker Schwingung : < 2,5 m/s²
- Übersetzung : Durch Keilriemen
- Drehgeschwindigkeit der werkzeuge : ± 3000 tr/mn⁻¹



ACHTUNG : BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.

Um ihr Produkt zu verbessern und mit den Europäischen Normen übereinzustimmen behält sich die Firma PILOTE 88 das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

CARATTERISTICHE TECHICHE

- Sacco : 60 l
- Larghezza di lavoro : 40 cm ● Profondita di lavoro : 5 mm
- Vibrazione al manico : < 2,5 m/s²
- Transmissione : A mezzo cinghia trapézoïdale
- Velocità di rotazione : ± 3000 tr/mn⁻¹



PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.

Con l'intento di migliorare i suoi prodotti, e di essere in conformita con le norme Europee, PILOTE 88 si riserva il dirrto di modificarli i senza preavviso.

CARACTERISTICAS TECNICAS

- Bolsa : 60 l
- Anchura de trabajo : 40 cm ● Profundidad de trabajo : 5 mm
- Vibraciones en las manceras : < 2,5 m/s²
- TRANSMISSION : Por correa trapezoidal
- Velocidad de rotacion de las cuchillas : ± 3000 tr/mn⁻¹



ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE SU MAQUINA, LE ACONSEJAMOS LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR Y EL PRESENTE MANUAL

Con el fin de mejorar sus productos y de estar en conformidad con las normas Europeas, PILOTE 88 se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las aracteristicas de los mismos.

TECHNISCHE GEGEVENS

- Versamelzak : 60 l
- Werkbreedte : 40 cm ● Diepgangsstaf : 5 mm
- Handgreep trilingen : < 2,5 m/s²
- Overbrenging : Vee-belt.
- Freestoerental : ± 3000 tr/mn⁻¹



VOOR U DE HAKFRES IN GEBRUIK NEEMT, GELIEVE U DE MOTOREN FREESHANDLEIDINGEN TE LEZEN.

PILOTE 88 verbetert haar producten voortdurend en behoudt zich het recht voor, technische gegevens zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, en te voldoen aan de Europese Normen.

ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS


- Saco : 60 l
- Largura de trabalho : 40 cm ● Profundidade do trabalho : 5 mm
- Vibraciones en las rabiça : < 2,5 m/s²
- Transmissão : Por correia trapezoidal.
- Velocidade de rotação dos instrumentos de cultivo : ± 3000 tr/mn⁻¹





ANTES DE PÔR A SUA MAQUINA A FUNCIONAR, LEIA ATENTAMENTE A BROCHURA DO MOTOR, BEM COMO AS INSTRUÇÕES DESTE MANUAL.


Com o objectivo de melhorar a qualidade dos seus produtos et de estar em conformidade com as normas Européias, PILOTE 88 reserva-se o direito de alterar certas características sem aviso prévio.


S 400 E - s 393 E


 il est conseillé d'utiliser un disjoncteur différentiel dont le courant de coupure est inférieur ou égal à 30 mA.


 It's advised to use a differential circuit breaker whose current of cut is lower or equal to 30 mA.

 Er wird beraten einen differentialschalter, zu beraten, dessen schnittstron entspricht, kleiner oder gleich 30 mA.

 E consigliato utilizzare un interrrotto differenziale la cui corrente di taglio é inferior o uguale a 30 mA.

 E aconselhado utilizar un disjoncteur diferencial cuja corrente de corte é inferior ou igual à 30 mA.

 Hij wordt geadviseerd on een differentieële disjoncteur te gebruiken van wie de strome va, srijword lager of gelijk aan 30 mA is.

 Se aonseja utilizar a un disjoncteur diferencial cuya corriente de corte es inferior o igual a 30 mA.

MONTAGE DU GUIDON

- Introduisez les extrémités du guidon D sur le guidon E. Serrez au moyen des écrous de fixation F.
- Au moyen des colliers de gaine attachez les câbles le long du guidon.
- Visser la tringle S avec la vis T sur la tringle U.

MISE EN PLACE DU BAC DE RAMASSAGE

- Soulevez le volet arrière H, saisissez la poignée I, et introduisez les extrémités K de ramassage dans les logements L sur le châssis.

DÉPOSE DU BAC DE RAMASSAGE

- Soulevez le volet arrière H, saisissez la poignée I et dégagez l'arrière.

HANDLEBAR ASSEMBLY

- Insert bar of handlebar D on the handlebar E. Tighten them with knob-nut F.
- Attach the wires to the handlebars by using the wire-bands.
- Fix the bar S with the screw T on the bar U.

REFITTING OF GRASS BAG

- Raise the release guard H, grasp the handle I and insert bar K of frame into housing L on the L on the carter.

REMOVAL OF GRASSBAG

- Raise the release guard H, grasp the handle I and remove backwards.

AUFBAU DES LENKERS

- Schieben Sie die lenkstange D in das Gestänge E. Befestigen Sie Sie mit der Knopfmutter F.
- Befestigen Sie die Kabel an dem lenkstangen-; da zu verwenden Sie die Kabelklemmen.
- Die Stange S mit Schraube T am stange U befestigen.

ANBRINGEN DES GRASBEUTELS

- Heben Sie die Schutzabdeckung H, nehmen Sie den Griff I, und schieben Sie den Rahmen in dem Carter L.

ENTFERNEN DES GRASBEUTEL

- Heben Sie die Schutzabdeckung H, nehmen Sie den Griff I und ziehen Sie in rückwärtiger richtung heraus.

MONTAGGIO DEL MANICO

- Inserire la barra della maniglia D nella maniglia E. Fissare con i dadi F.
- Collegare i fili alla maniglia utilizzando la pistina a fili.
- Fissare il barra S con vite T sul leva U.

POSIZIONAMENTO

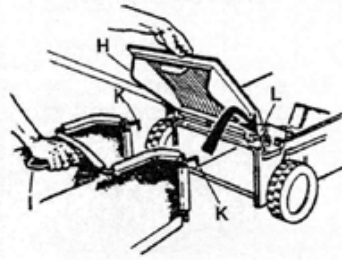
- Alzare il parapetto H, afferrare la maniglia I, inserire il telaio K al carter L.

RIMOZIONE

- Alzare il parapetto H, afferrare la maniglia I, tenere il sacco in posizione alzata e rimuoverlo posteriormente.

MONTAJE DE LA BARRA DE DIRECCION

- Insertar la barra del manillar D en el manillar E y asegurar ambos con la tuerca volante F.
- Colocar los cables en el manillar utilizando las gomas para cables.
- Fijar el barra S con tuerca T sobre el barra U.



INSTALACION DE LA BOLSA

- Levantar el protector H, alcanzar el asa I insertar la boisa K en el carter L.

DESMONTAJE DE LA BOLSA

- Levantar el protector H, alcanzar el asa I, mantener levantada la boisa K y quitar la boisa, sacandola hacia atras.

MONTAGE VAN DE STUURSTANG

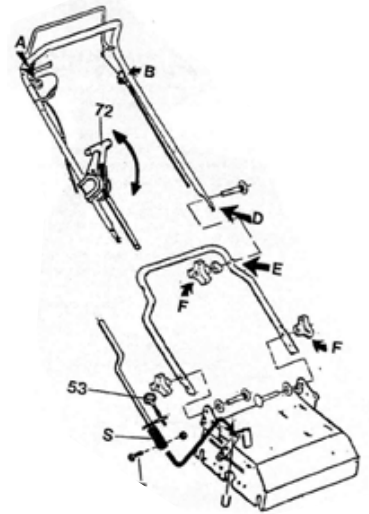
- Steek de stang van het handvat D in het handvat E. Echt ze vast met de schroef F.
- Maak de draden am het handvat vast door middel van de verbindingsklemmen.
- Befestig steun S met schroef T aan de hendel U.

MONTAGE VAN DE GRASZAK

- Het beschermingsselement H opheffen, de hendel I vastnemen en steek de stang K van het Graszak in het carter L.

AFNEMEN VAN DE GRASZAK

- Het beschermingsselement H opheffen, de hendel I vastnemen, de graszak opheffen en de zak maar achteren verwijderen.



UTILISATION DES COMMANDES

Poignée d'embrayage

En poussant la poignée L, les coupeaux tournent. En relâchant la poignée L, les coupeaux s'arrêtent.

OPERATING METHOD - Drive clutch lever

Push the handle L, cutters run. Let go the handle L, cutters stop.

BEDIENUNG - Antriebsheibel

Wenn des Griff L gedrückt wird, drehen sich die Klingen. Wenn des Griff L, losgelassen wird, werden die Klingen angehalten.

FUNZIONAMENTO - Leva di comando

Spingendo la leva L, le lame girano. Lasciando la leva L, le lame fermano.

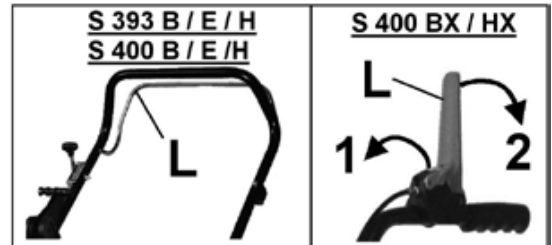
METODO DE FUNCIONAMIENTO

Palanca del embrague

Empujanda la empunadura L, las lamas gisan. Soltando la empunadura L, las lamas sepanan.

BEDIENINGVOORSCHRIFTEN - Koppeling

Daar het handvat L in te drukken, draaien de messen. Daar het handvat L las te laten, stoppen de messen.



⚠ Accrocher les colliers de gaine.

⚠ Fit the cable-clips to the handlebar

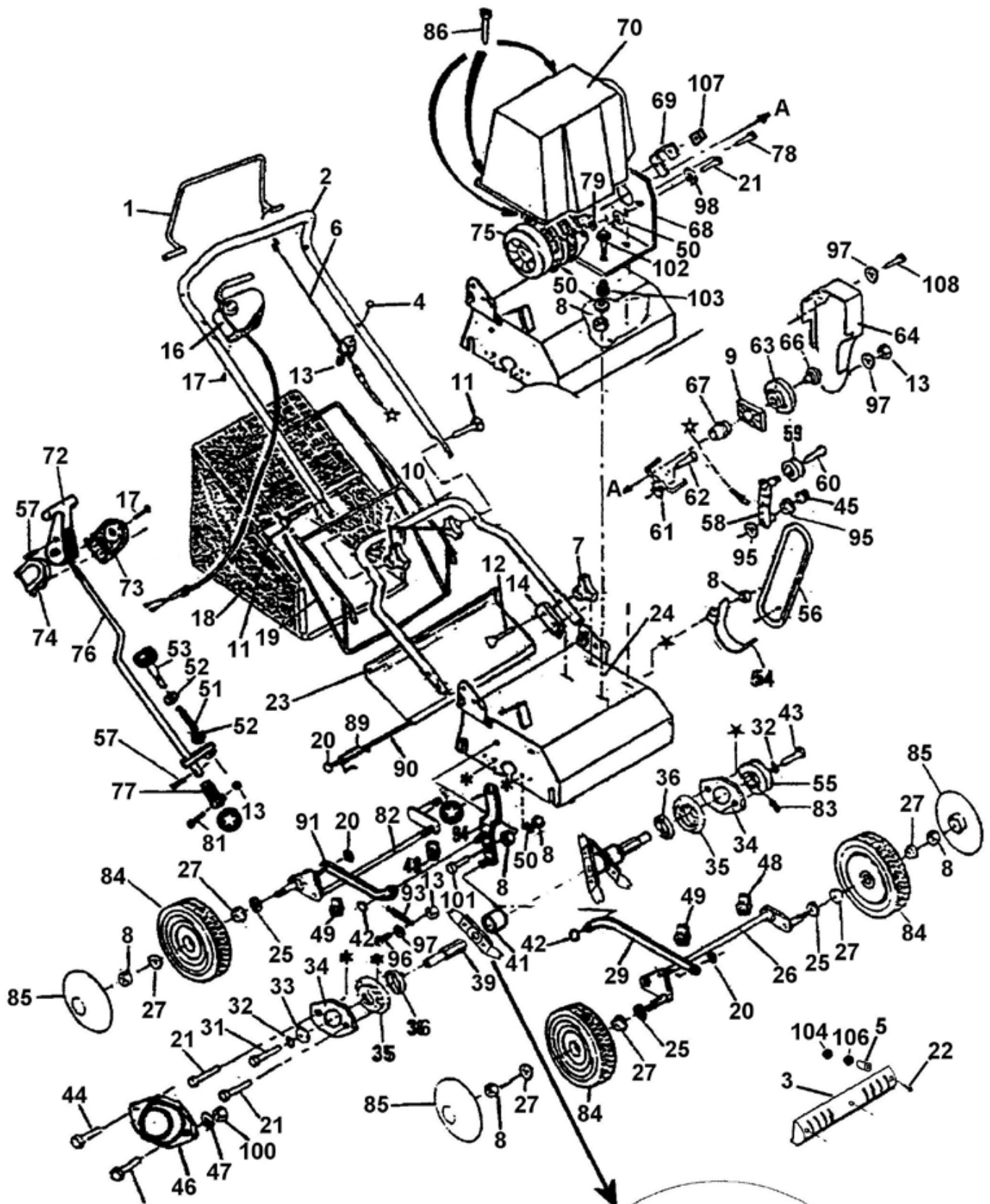
⚠ Die Klemmschellen befestigen.

⚠ Fissare i fermacavi.

⚠ Colocar las abrazaderas de los cables de embrague y accelerator.

⚠ Zet kabels en stangen met de medegaleverde kabelbinders vast.

⚠ Fixar as braçadeiras.



S 400 E

Moteur électrique
 Electric engine
 Elektromotor
 Motor elettrico
 Elektrische motor
 Motor elettrico
 Motore elettrico

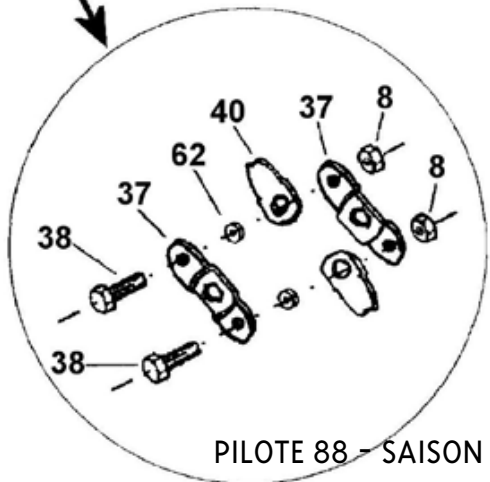
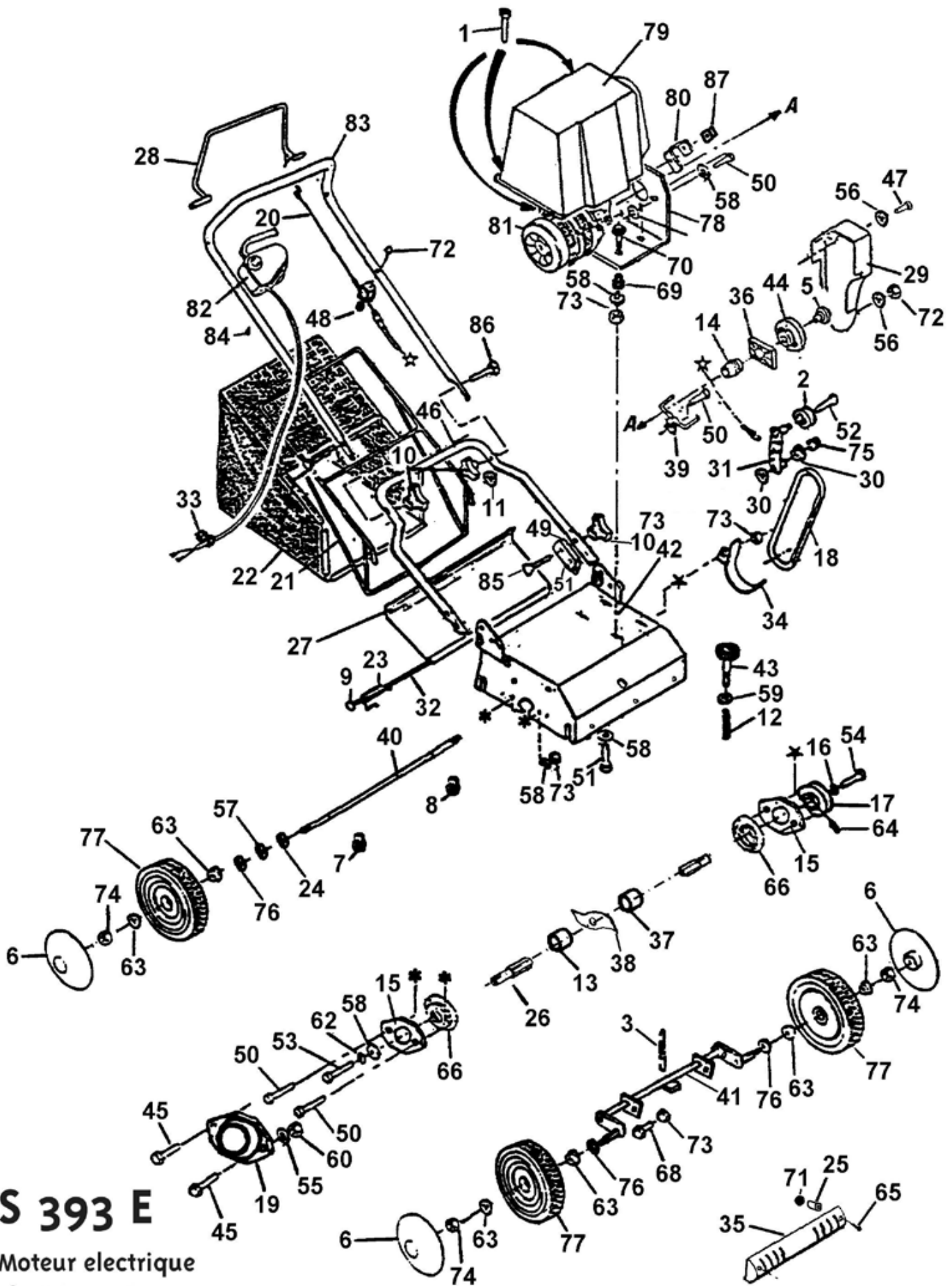


Fig	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descrpcion	Designação	Omschrijving	S400E
1	72752	Poignée d'embrayage	Lever clutch	Kupplungsgriff	Barra	Empunadura	Alavanca	Koppelingshendel	X
2	72712	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
3	73337	Nez	Nozzle	Nase	Copri	Embellecedor	Calote	Dop	1
4	Z03.6.45	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	1
5	72713	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciadador	Separador	Afstandsstuk	3
6	72486	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Cavo semovenza	Varillaje	Timião	Koppelingstang	X
7	46032	Bouton de fixation	Nut	Mutter	Pomolo manico	Tuerca	Parafuso	Moer	4
8	Z53.8	Ecrou	Nui	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	13
9	42152	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciadador	Separador	Alstandsbuis	2
10	72435	Guidon inférieur	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
11	Z12.8.50	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	2
12	Z42.8.55	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	2
13	Z53.6	Ecrou	Nui	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	6
14	72436	Support	Support	Trager	Supporto	Piétina	Platina	Steen	X
16	75110	Interrupteur	Interruptor	Schalter	Interruttore	Interruptor	Interrotor	Schakelaar	1
17	Z29.4.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	6
18	72494	Sac	Bag	Tela cesto	Boisa de recogida	Saco do pixo	Saco do pixo	Verzameizak	X
19	72493	Armature	Sack frame	Armatur	Telaiô cesto	Armadura	Armadura	Zakarmatur	X
20	45004	Clips	Clip	Clips	Riteano	Clip	Anel	Clip	2
21	Z03.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	7
22	Z26.5.30	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	3
23	72732	Volet arrière	Deflector	Abienkblech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	X
24	72863	Châssis	Carter	Casco	Casco	Casco	Casco	Aandrijf kap	X
25	054.12.20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	8
26	72734	Essieu avant	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wiel	X
27	46108	Coussinet	Bearing bush	Weileniager	Cuscinetto	Cojinete	Casquillo	Lagerbus	8
29	72727	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stem	X
31	003.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	1
32	Z12.10.AZ	Rondelle éventail	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
33	72317	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
34	72316	Bride	Plate	Plaque	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	2
35	72315	Coquille	Disc	Flansch	Coperchio	Disco	Disco	Plaat	2
36	030.6004.2	Roulement	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Rolamento	Kogellager	2
37	73855	Bride	Plate	Plaque	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	32
38	Z03.8.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	32
39	72714	Arbre	Shaft	Welle	Assale	Eje	Eixo	Wielas	1
40	73852	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchilla	Lamina	Mes	32
41	73837	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distartziaie	Distaneiadador	Separador	Afstandsstuk	17
42	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anei	Clip	2
43	003.10.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	1
44	Z03.5.12	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	2
45	Z53.10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	1
46	72483	Cache-palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Calote	Dop	X
47	Z08.L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	5
48	43189	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstuk	2
49	43255	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstuk	2
50	Z08.L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rbndelia	Arandela	Anilha	Ring	19
51	75157	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
52	Z08.M10U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
53	72753	Poignée	Knob-height	Anschlag	Pomoio	Tornilio	Batao	Knop	1
54	72796	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Drijfriemgeleider	X
55	72318	Poulie réceptrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1
56	72321	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Correa	Riem	1
57	013.6.20	Goupille	Pin	Spiint	Spina	Pasador	Pin	Pin	2
58	72782	Bras dé galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Leva	Braço	Roiaarm	X
59	30554	Galet	Tensioner whèel	Riemenspannrolle	Puleggia	Polea	Polia	Roi	1
60	Z03.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	1
61	72344	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Drijfriemgeleider	X
62	73859	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	32
63	72396	Poulie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polia	Polia	Riemschijf	X
64	72772	Capot courroie	Cover	Riemenhaube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1
66	32008	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	1
67	32023	Support moyeu	Support	Nabe	Supporta	Piétina	Platina	Steen	1
68	72762	Equerre	Support	Trager	Supporta	Piétina	Piatina	Plaat	1
69	72793	Support de capot	Support	Trager	Supporte	Piétina	Platina	Steen	X
70	72778	Capot moteur	Engine cover	Motorhaube	Carenatura	Capo	Cobertura	Kap	X
72	75108	Poignée	Clutch	Hebel	Leva	Empuradura	Alavanca	Hendel	1
73	75109	Platine G.	Support	Trager	Supporta	Soporte	Hevel	Stem	X
74	75109	Platine D.	Support	Trager	Supporte	Soporte	Hevel	Stem	X
75	72795	Moteur électrique	Engine	Motor	Motore	Motor	Motor	Motor	X
76	72709	Tringle	Bar	Stange	Barra	Supporte	Stem	Stem	X
77	72491	Bride	Support	Trager	Supporta	Soporte	Hevel	Braco	X
78	72438	Plaque	Support	Trager	Supporta	Piétina	Platina	Plaat	1
81	Z01.6.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiiolo	Parafuso	Schroef	1
82	72735	Essieu arrière	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X
83	024.6.10	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillo	Parafuso	Schroef	1
84	46010	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	4
85	43115	Enjolvieur	Hub cap	Radzierkappe	Copri ruota	Embellecedor	Calote	Dop	4
86	31143	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	3
88	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2
89	72495	Ressort G.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
	72496	ressort D.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
90	72783	Axe	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X
91	72729	Tiinglé	Bar	Stange	Barra	Supporte	Stem	Stem	X
93	72731	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
94	72736	Levier	Arm	Vorrichtung	Supporta	Soporte	Hevel	Braco	X
95	72780	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Oistanziàie	Distanciadador	Separador	Afstandsstuk	2
96	Z03.6.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	1
97	Z08.L6U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
98	Z12.8.AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
100	Z11.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	2
101	Z23.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornitio	Parafuso	Schroef	1
102	72485	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornijio	Parafuso	Schroef	5
103	72484	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciadador	Separador	Afstandsstuk	5
104	Z53.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	3
106	Z08.L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
107	39092	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	1
108	Z29.63.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornitio	Parafuso	Schroef	1

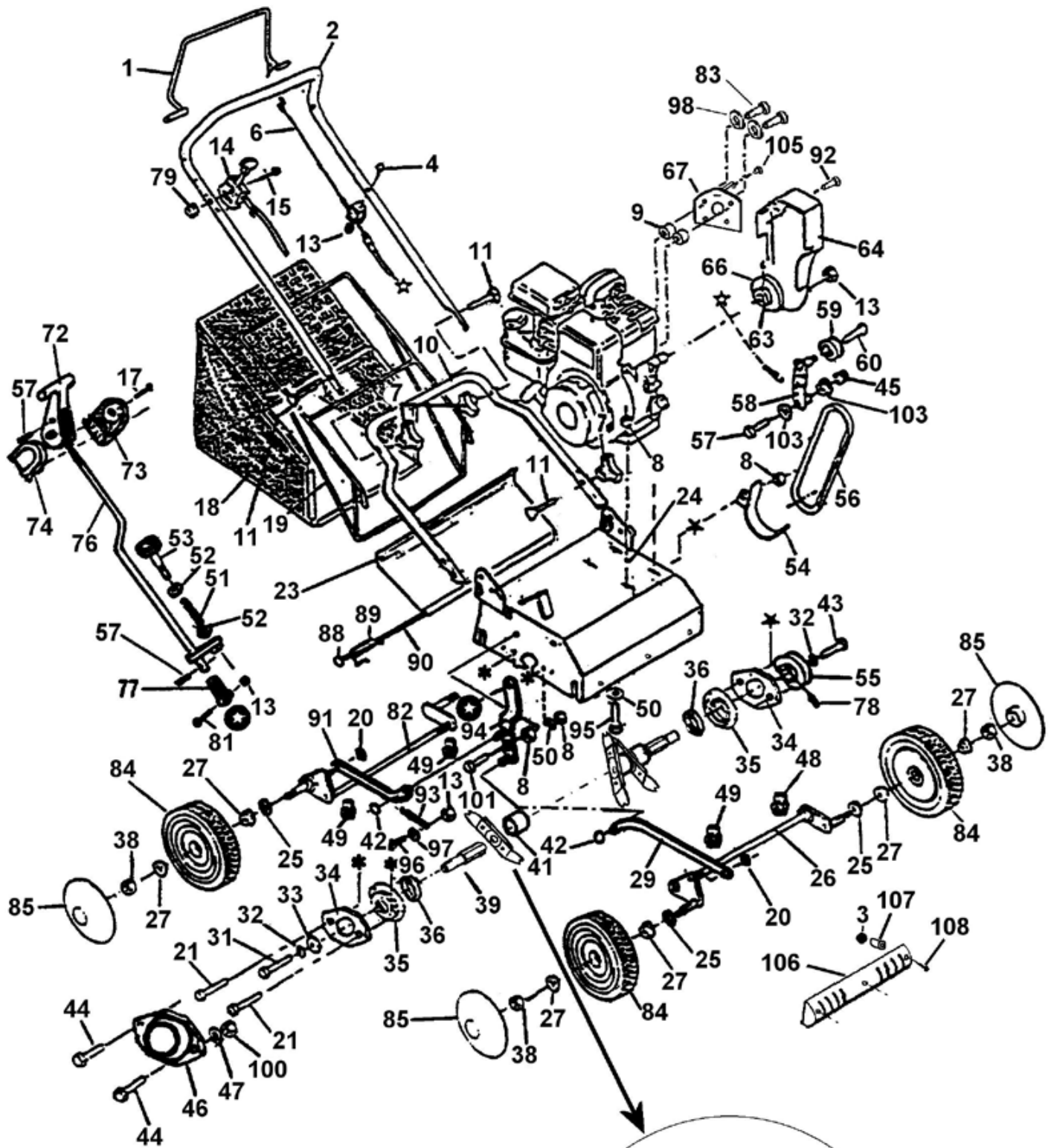


S 393 E

Moteur électrique
 Electric engine
 Elektromotor
 Motor elettrico
 Elektrische motor
 Motor elettrico
 Motore elettrico



Fig	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descricpion	Designação	Omschrijving	5393 E
1	31143	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	3
2	30554	Galet	Tensioner wheel	Riemenspannrolle	Puleggia	Polea	Rol	Polia	1
3	30564	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
4	31419	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	3
5	32008	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
6	43115	Enjoliveur	Hub cap	Radziekappe	Copri rotua	Embellecedor	Dop	Calote	4
7	43189	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscunetto	Cojinete	Afstandsstuk	Separador	1
8	43255	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscunetto	Cojinete	Afstandsstuk	Separador	1
9	45004	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
10	46032	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
11	46301	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
12	71517	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
13	75341	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	2
14	32023	Moyeu	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Platina	1
15	72316	Bride	Plate	Plaquette	Plastrina	Tapa	Plaat	Platina	2
16	72317	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1
17	72318	Poulie	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemenschijf	Polia	1
18	72321	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Riem	Correia	1
19	72483	Cache palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Dop	Calote	1
20	72486	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Cavo semovenza	Mando de embrague	Koppelingsstang	Commando	1
21	72493	Armature	Sac frame	Armatur	Taleio cesto	Zakmadura	Armadura	Armadure	1
22	72494	Sac	Bag	Sack	Tela cesto	Bolsa de recogida	Verzamelzak	Saco do pixo	1
23	72495	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
	72496	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
24	021-12	Circlips	Clip	Clip	Clips	Clips	Veering	Grampos	2
25	72717	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	2
26	72714	Arbre	Shaft	Welle	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
27	72732	Volet	Deflector	Ablenklech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	1
28	72752	Poignée	Handlebar grip	Sterzgriff	Manopola	Empunadura	Handgreep	Pega	1
29	72772	Capot	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Kap	Cobertua	1
30	72780	Canon	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	2
31	72782	Bras de galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Leva	Rolarm	Braço	1
32	72783	Axe	Pin	Achse	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
33	32030	Crochet	Clip	Klemmschelle	Fermacavo	Abrazadera	Kabelbinder	Gancho	1
34	72796	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Driftriemegeleider	Guia de correia	1
35	73337	Nez	Nozzle	Nase	Copri	Embellecedor	Dop	Calote	1
36	42152	Porte-lame	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1
37	73837	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	1
38	73838	Couteau	Blade	Messer	Zapetta	Cuchilla	Mes	Lamina	17
39	72344	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Driftriemegeleider	Guia de correia	1
40	75325	Essieu arrière	Axle	Achse	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
41	75326	Essieu avant	Axle	Achse	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
42	75329	Chassis	Caser	Getriekasten	Carter	Carter	Arandriekap	Carter	1
43	75332	Poignée	Knob-height	Anschlang	Pomolo	Tornillo	Knop	Balao	1
44	72396	Poulie	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemenschijf	Polia	1
45	Z03-5-16	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
46	72435	Guidon inférieur	Handlebar	Sterz	Manico	Manillar	Handvat	Rabica	1
47	Z29-63-25	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
48	Z03-6-45	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
49	72428	Demi manchon mâle	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	2
50	Z03-8-20	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
51	72436	Demi manchon femelle	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	2
52	Z03-10-20	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
53	003-10-30	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
54	003-10-25	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
55	Z08-L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
56	Z08-Z6U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
57	Z08-Z12U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
58	Z08-L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	16
59	Z08-M10U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
60	Z11-5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	2
61	Z12-8AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	4
62	012-10AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
63	46108	Coussinet	Bearing	Kugellager	Rodiamento	Cojinete	Kogellager	Rolamento	8
64	024-6-10	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
65	Z26-5-30	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
66	73841	Palier	Bearing	Kugellager	Rodiamento	Cojinete	Kogellager	Rolamento	2
67	72438	Plaque	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1
68	Z42-8-20CC	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
69	72484	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	5
70	72485	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	5
71	Z53-5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	3
72	Z53-6	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	5
73	Z53-8	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	14
74	Z53-08-125	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
75	Z53-10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	1
76	054-12-20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	4
77	46010	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Wiel	Roda	4
78	72762	Equerre	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1
79	72778	Capot	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Kap	Cobertua	1
80	72793	Support	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1
81	72795	Moteur	Engine	Motor	Motor	Motor	Motor	Motor	1
82	75110	Interrupteur	Interruptor	Schalter	Interruttore	Interruptor	Schakelaar	Interrotor	1
83	75335	Guidon supérieur	Handlebar	Sterz	Manico	Manillar	Handvat	Rabica	1
84	Z29-4-25	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
85	Z42-8-45CC	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
86	Z42-8-55	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
87	39092	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	1



S 400 B S 400 H

Moteur thermique
Gasoline engine
Benzinmotoren
Motores a gasolina
Benzinmotoren
Motores a gasolina

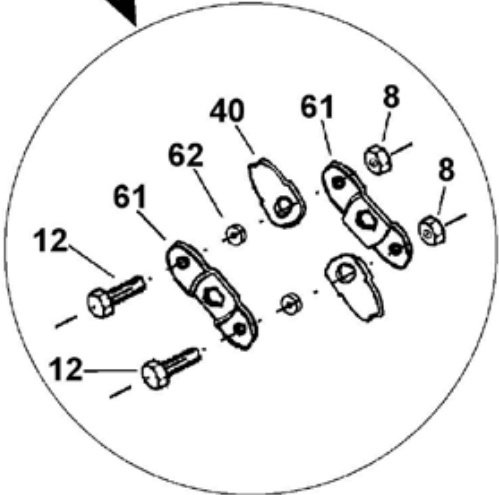
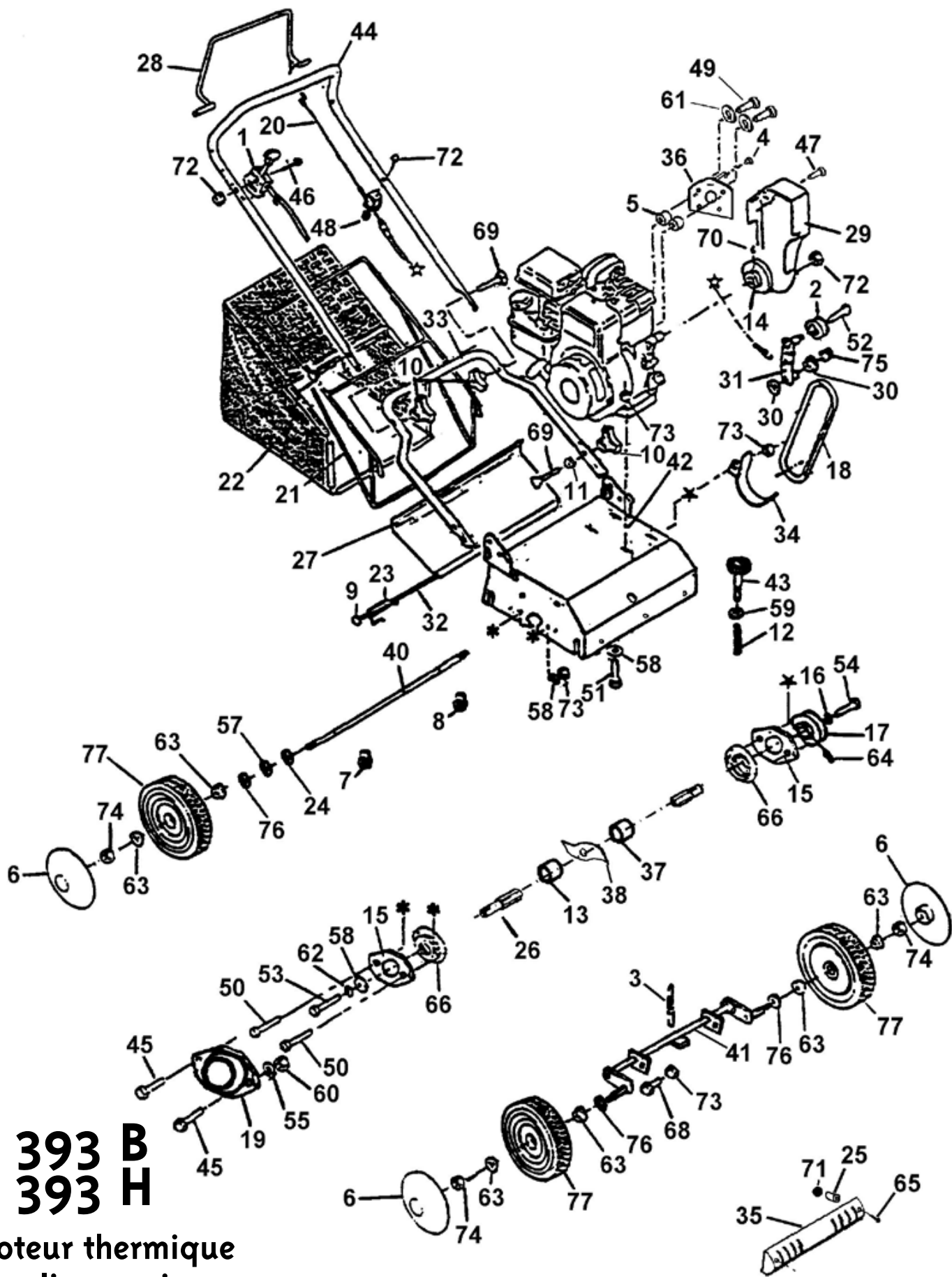


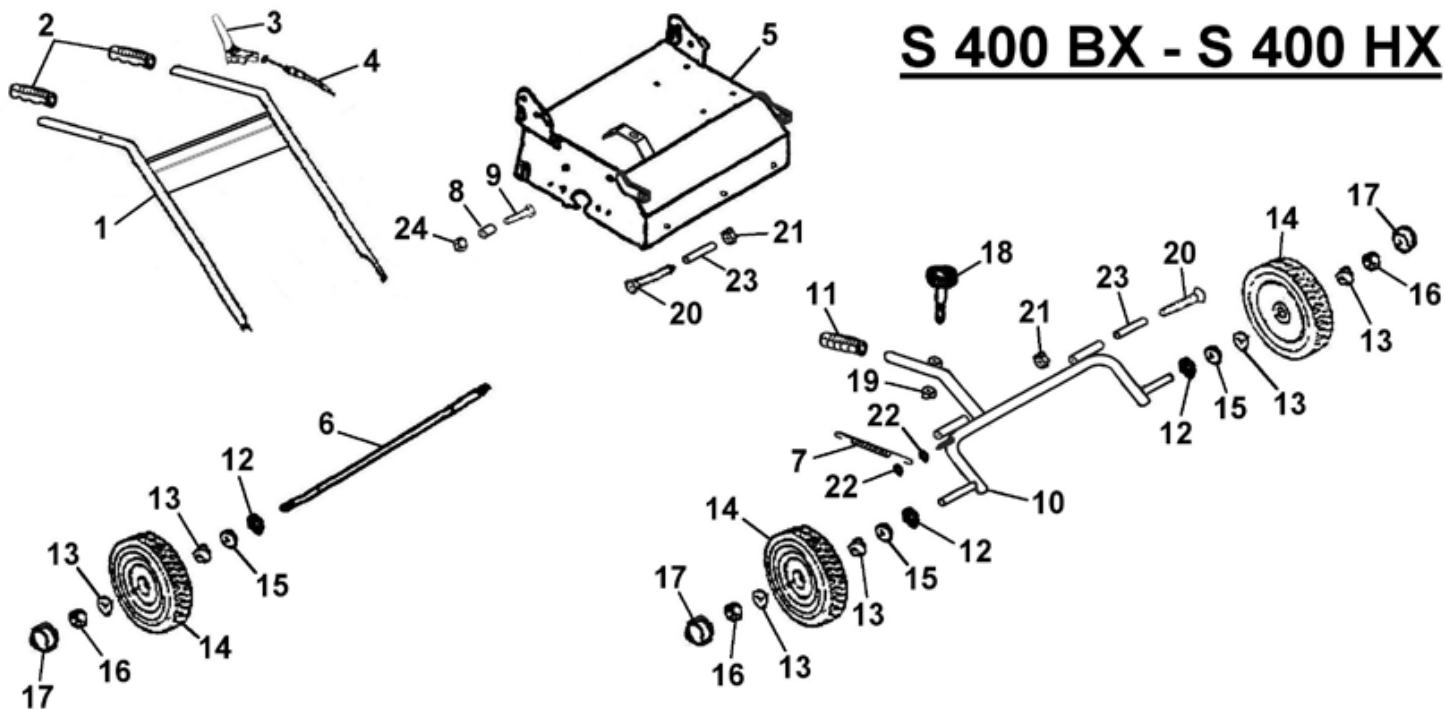
Fig	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descripcion	Designação	Omschrijving	54008/H
1	72752.1	Poignée d'embrayage	Lever clutch	Kupplungsgriff	Barra	Empunadura	Alavanca	Koppelingshendel	X
2	72711	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
3	Z53-5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca.	Moer	3
4	Z03.6.45	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
6	72486	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Cavo semovenza	Varillaje	Timão	Koppelingstang	X
7	46032	Bouton de fixation	Nul	Mutter	Pomolo manico	Tuerca	Parafuso	Moer	4
8	Z53.8	Ecrou	Nui	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	41
9	33940	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Alstandsbuis	4
10	72788	Guidon inférieur	Handlebar	Lenker	Manico	Guiador	Barra	Handgreep	X
11	Z42.8.50cc	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
12	Z29.63.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	32
13	Z53.6	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	6
14	30525	Commande d'accélération	Throttle control	Gashebelgestange	Acceleratore	Mando	Accelerador	Gaskabel	X
15	Z03.6.40	Boulon	Bolt	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
17	Z29.4.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
18	72494	Sac	Bag	Sack	Tela cesto	Boisa de recogida	Saco do pixo	Verzameizak	X
19	72493	Armature	Sack frame	Armatur	Telaiô cesto	Armadura	Armadura	Zakarmatur	X
20	45004	Clips	Clip	Clips	Riteano	Clip	Anel	Clip	2
21	Z03.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
23	72732	Volet arrière	Deflector	Abienkblech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	X
24	72863	Châssis	Carter	Carter	Scocca	Casco	Casco	Aandrijf kap	X
25	054.12.20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	8
26	72734	Essieu avant	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wiel	X
27	46108	Coussinet	Bearing bush	Weileniager	Cuscinetto	Cojinete	Casquillo	Lagerbus	8
29	72727	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stem	X
31	003.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
32	012.10.AZ	Rondelle éventail	Washer	Scheibe	Rondella	Arândelâ	Anilha	Ring	2
33	72317	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
34	72316	Bride	Plate	Plaquette	Piastrir.a	Tapa	Platina	Plaat	2
35	72315	Coquille	Disc	Flansch	Coperchio	Disco	Disco	Plaat	2
36	030.6004.2	Roulement	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Rolamento	Kogellager	2
38	Z53.08F125	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	4
39	72714	Arbre	Shaft	Welle	Assale	Eje	Eixo	Wielas	X
40	73852	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchilla	Lamina	Mes	32
41	73837	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distartziaie	Distaneiadior	Separador	Afstandsstück	17
42	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2
43	003.10.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
44	Z03.5.12	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
45	Z53.10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca.	Moer	1
46	72483	Cache-palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellededor	Calote	Dop	X
47	Z08.L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
48	43189	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstück	2
49	43255	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstück	2
50	Z08.L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rbndelia	Arandela	Anilha	Ring	13
51	71517	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
52	Z08.M10U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
53	72753	Poignée	Knob-height	Anschlag	Pomoio	Tornillo	Batao	Knop	1
54	72796	Guide courroie	Guide belt	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Guia de correa	Drijffriemgeleider	X
55	72318	Poulie réceptrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1
56	72321	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Correa	Riem	1
57	013.6.20	Goupille	Pin	Spinnt	Spina	Pasador	Pino	Pin	2
58	72782	Bras dé galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Leva	Braço	Roiarm	X
59	30554	Galet	Tensor wheel	Riemenspannrolle	Puleggia	Polea	Polia	Roi	1
60	Z03.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
61	73855	Bride	Plate	Plaquette	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	32
62	73859	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	32
63	71525	Poulie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1
64	72772	Capot courroie	Cover	Riemenhaube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1
66	052.8.8	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
67	73615	Platine	Support	Trager	Supporto	Pletina	Platina	Steu	1
67	39092	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	1
71	Z53.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
72	75108	Poignée	Clutch	Hebel	Leva	Empuradura	Alavanca	Hendel	1
73	75109	Platine G.	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Stern	X
74	75109	Platine D.	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Stern	X
75	72795	Moteur électrique	Engine	Motor	Motore	Motor	Motor	Motor	X
76	72709	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Suporte	Stem	X
77	72491	Bride	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Braco	X
78	024.6.10	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiiilo	Parafuso	Schroef	1
81	72293	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomiiilo	Parafuso	Schroef	1
82	72735	Essieu arrière	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X
83	Z03.792425	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillo	Parafuso	Schroef	2
84	46010	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	4
85	43115	Enjoliveur	Hub cap	Radzierkappe	Copri ruota	Embellededor	Calote	Dop	4
87	47320	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
88	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anel	Clip	2
89	72495	Ressort G.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
89	72496	ressort D.	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
90	72783	Axe	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	X
91	72729	Tringle	Bar	Stange	Barra	Barra	Supporte	Stern	X
92	Z29.63.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillo	Parafuso	Schroef	1
93	72731	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
94	72736	Levier	Arm	Vorrichtung	Supporta	Soporte	Hevel	Braco	X
95	Z03.8.35	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	3
95	Z03.8.40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
96	Z03.6.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
97	Z08.L6U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3
98	Z12.8.AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
100	Z11.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
101	Z23.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomitio	Parafuso	Schroef	2
103	72780	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstück	2
105	39092	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
106	73337	Nez	Nozzle	Nase	Copri	Embellededor	Calote	Dop	1
107	72713	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distartziaie	Distaneiadior	Separador	Afstandsstück	3
108	Z26.5.30	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomitio	Parafuso	Schroef	3



S 393 B
S 393 H

Moteur thermique
 Gasoline engine
 Benzinmotoren
 Motores a gasolina
 Benzinmotoren
 Motores a gasolina

Fig	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descripcion	Designação	Omschrijving	§393B/H
1	30525	Commande d'accélération	Throttle control	Gashebel gestange	Acceleratore	Mando	Gaskabel	Accelerator	1
2	30554	Galet	Tensioner wheel	Riemenspannrolle	Puleggia	Polea	Rol	Polia	1
3	30564	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
4	39092	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Clip	Anei	Clip	1
5	33940	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	4
6	43115	Enjoliveur	Hub cap	Radziekape	Copri rotua	Embellecedor	Dop	Calote	4
7	43189	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscunetto	Cojinete	Afstandsstuck	Separador	1
8	43255	Palier	Spacer	Anstandhåle	Cuscunetto	Cojinete	Afstandsstuck	Separador	1
9	45004	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
10	46032	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
11	46301	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
12	71517	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
13	75341	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	2
14	71525	Poulie	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemenschijf	Polia	1
15	72316	Bride	Plate	Plaquette	Plastrina	Tapa	Plaat	Platina	2
16	72317	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1
17	72318	Poulie	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemenschijf	Polia	1
18	72321	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Riem	Correia	1
19	72483	Cache palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Dop	Calote	1
20	72486	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Cavo semovenza	Mando de embrague	Koppelingsstang	Commando	1
21	72493	Armature	Sac frame	Armatur	Taleio cesto	Armadura	Zakarmatur	Armature	1
22	72494	Sac	Bag	Sack	Tela cesto	Bolsa de recogida	Verzamelzak	Saco do pixo	1
23	72495	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
	72496	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Parafuso	1
24	021-12	Circlips	Clip	Clip	Clips	Clips	Veering	Grampos	2
25	72717	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	2
26	72714	Arbre	Shaft	Welle	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
27	72732	Volet	Deflector	Ablenkblech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	1
28	72752	Poignée	Handlebar grip	Sterzgriff	Manopola	Empunadura	Handgreep	Pega	1
29	72772	Capot	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Kap	Cobertua	1
30	72780	Canon	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	2
31	72782	Bras de galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Leva	Rolam	Braço	1
32	72783	Axe	Pin	Achse	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
33	72788	Guidon inférieur	Handlebar	Sterz	Manico	Manillar	Handvat	Rabica	1
34	72796	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guia de correa	Driftriemengeleider	Guia de correia	1
35	73337	Nez	Nozzle	Nase	Copri	Embellecedor	Dop	Calote	1
36	73615	Platine	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1
37	73837	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Distanciador	Afstandbuis	Separador	16
38	73838	Couteau	Blade	Messer	Zapetta	Cuchilla	Mes	Lamina	17
40	75325	Essieu arrière	Axle	Achse	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
41	75326	Essieu avant	Axle	Achse	Astina	Eje	Wielas	Eixo	1
42	75329	Chassis	Caser	Getrieckasten	Carter	Carter	Arandrijkap	Carter	1
43	75332	Poignée	Knob-height	Anschlang	Pomolo	Tornillo	Knop	Balao	1
44	75334	Guidon supérieur	Handlebar	Sterz	Manico	Manillar	Handvat	Rabica	1
45	Z03-5-16	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
46	Z03-6-40	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
47	Z29-63-25	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
48	Z03-6-45	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
49	Z03-792425	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
50	Z03-8-20	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
51	Z03-8-40	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
52	Z03-10-20	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
53	003-10-30	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
54	003-10-25	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
55	Z08-L5N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
56	Z08-Z6U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
57	Z08-Z12U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
58	Z08-L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	16
59	Z08-M10U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
60	Z11-5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	2
61	Z12-8AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	4
62	012-10AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
63	46108	Coussinet	Bearing	Kugellager	Rodiamento	Cojinete	Kogellager	Rolamento	8
64	024-6-10	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
65	Z26-5-30	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
66	73841	Palier	Bearing	Kugellager	Rodiamento	Cojinete	Kogellager	Rolamento	2
67	Z29-48-13	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
68	Z42-8-20CC	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
69	Z42-8-50CC	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
70	052-8-8	Vis	Srew	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
71	Z53-5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	3
72	Z53-6	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	5
73	Z53-8	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	14
74	Z53-08-125	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
75	Z53-10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	1
76	054-12-20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	4
77	46010	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Wiel	Roda	4



S 400 BX - S 400 HX

PILOTE 88 - SAISON 2010/2011

Rep.	Réf.	Désignation - Part-name - Bezeichnung - Descrizione - Descripción - Designação - Omschrijving	Qté
1	75493	Guidon supérieur - Handlebar - Lenker - Manico - Barra - Guiador - Handgreep	1
2	33811	Poignée - Handlebargrip - Strezgriff - Manopola - Empunadura - Pega - Handgreep	2
3	75478	Levier d'embrayage - Clutchcentral - Kupplungshebel - Leva - Mando - Alavanca - Koppelingshendel	1
4	75496	Timonerie d'embrayage - Clutch control - Gestange - Commando - Mando embrague - Commando - Koppelingsstang	1
5	75494	Chassis - Chassis - Chassis - Telaio - Chasis - Chassis - Chassis	1
6	75325	Essieu arrière - Axle - Achse - Astina - Eje - Eixo - Wielas	1
7	75481	Ressort - Spring - Feder - Molla - Muelle - Parafuso - Veer	1
8	73862	Entretoise - Spacer - Anstandshüle - Distanziale - Distanciador - Separador - Afstandstuck	1
9	Z03-8-35	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo- Parafuso - Schroef	1
10	75486	Essieu avant - Axle - Achse - Astina - Eje - Eixo - Wielas	1
11	16706	Poignée - Handlebargrip - Strezgriff - Manopola - Empunadura - Pega - Handgreep	1
12	021-12	Circlips - Clip - Clip - Clips - Circlips - Grampos - Veering	2
13	030-6001-2	Roulement - Bearing - Lager - Cuscinetto - Cojinete - Rolamento - Kogellager	8
14	43368	Roue - Wheel - Rad - Ruota - Rueda - Roda - Wiel	4
15	054-12-20	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Anilha - Ring	4
16	Z53-08F125	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Parafuso - Moer	4
17	43369	Enjoliveur - Hubcap - Radzierkappe - Copri ruota - Embellecedor - Calote - Dop	4
18	75332	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo- Parafuso - Schroef	1
19	Z11-12	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Parafuso - Moer	1
20	Z02-12-100	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo- Parafuso - Schroef	2
21	Z53-12	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Parafuso - Moer	2
22	45004	Rondelle à griffes - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Anilha - Ring	2
23	75495	Entretoise - Spacer - Anstandshüle - Distanziale - Distanciador - Separador - Afstandstuck	2
24	Z53-8	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Parafuso - Moer	1

CONSEILS D'UTILISATION



Avant toute intervention sur la machine, débrancher le fil de la bougie, ou le câble électrique. Pour l'entretien du moteur, se conformer à la notice du constructeur.

- Le scarificateur permet de régénérer et d'aérer votre pelouse abîmée par la mousse, les mauvaises herbes, etc...
- Pour un meilleur résultat, il est recommandé de tondre la pelouse, puis de la nettoyer soigneusement de façon à ne pas endommager les couteaux du scarificateur.
- La scarification s'effectue par des passages croisés, de manière à quadriller la zone de travail.
- L'opération est à renouveler deux fois par an, lors de la première tonte au printemps et lors de la dernière en automne pour permettre à l'eau de bien s'infiltrer.

RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- Baisser la poignée de manœuvre (Rep 13) vers le bas pour descendre l'arbre porte-couteaux.
- Dévisser la vis de réglage (Rep 40) pour augmenter la profondeur de travail.
- Visser la vis de réglage pour diminuer la profondeur de travail.

La profondeur du travail doit être de 5 mm.

Après quelques heures de fonctionnement, il est nécessaire de réajuster la profondeur de travail.

- Pour effectuer tout déplacement ou transport, relever la poignée de manœuvre (Rep 13) vers le haut, pour remonter l'arbre porte-couteaux (S400).
- La profondeur de travail réglée n'est pas modifiée.

CONSEILS DE SÉCURITÉ (S393E - S400E)

- Brancher la prise de courant (230 volts) pour mettre en route le scarificateur :
- Appuyer sur le bouton A se trouvant sur le guidon, et en même temps, tirer le levier et laisser le bouton. Pour éteindre, lâcher le levier.
- Travailler essentiellement avec des câbles de sécurité.
- Les broches doivent être étanches.
- Si le câble était abîmé malgré toutes les précautions prises, **débrancher tout de suite. Seulement à ce moment vous pourrez contrôler le dommage.**



Toutes les réparations doivent être effectuées dans l'atelier service clients.

CONSEJOS DE UTILIZACION



Antes de cualquier intervención en la máquina, desconecte la toma. Para el mantenimiento del motor, seguir las instrucciones del fabricante.

- El escarificador le permite regenerar y airear su césped estropeado por el musgo las malas hierbas, etc...
- Para obtener mejores resultados, se recomienda cortar el césped y limpiarlo cuidadosamente con el fin de no dañar las cuchillas del escarificador.
- La escarificación se realiza en pasadas horizontales y transversales con el fin de cuadrillar la zona de trabajo.
- La operación se realiza dos veces al año, coincidiendo con el primer corte de la primavera y con el último del otoño para que el agua pueda filtrarse bien.

REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- Bajar el mango de maniobra con el fin de hacer que descienda el árbol por-tacuchillas.
- Aflojar el tornillo de regulación para anmentar la profundidad de trabajo.
- Apretar el tornillo de regulación para disminuir la profundidas de trabajo.

La profundidad de trabajo debe ser de 5 mm.

Tras varias horas de funcionamiento es necesario volver a ajustar la profun-didas de trabajo.

- Para efectuar cualquier desplazamiento o transporte, levantar el mango de maniobra con el fin de volver a subir el árbol portacuchillas.(S400)
- La profundidad de trabajo regulada no se modifica.

PARA UNA UTILIZACION SEGURA (S393E - S400 E)

- Enchufar la toma de corriente (230 volts). Para poner en marcha el escarificador:
- Presionar el boton A y al mismo tiempo.
- Tirar de la palanca y dejar el boton. Para apagarlo soltar la palanca.
- Trabajar escialmente con cables de seguridad.
- Las clavijas deberan estar impermeabilizadas.
- Controlar el estado del cable antes de la utilizacion.
- Si a pesar de todas las precauciones adoptados resultara danado el cable, desconectar inmediatamente.
- Solo de esa forma podra controlar el dano.



Todas las reparaciones deberan ser realizadas en el taller de servicio al cliente.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO



Antes de qualquer operação na máquina, desligue a tomada. Para a mauntenção do motor consultar as instruções do fabricante.

- O escarificador permite a regeneração e arejamento do seu ralvado, danificado pelo musgo, as ervas daninhas, etc...
- Para obter un melhor resultado, recomendase que a relva seja aparada o cuidadosamente impa de forma a não danificar as laminas do escarificador.
- A escarificação efectua-se em passagens cruzadas de forma a fazer uma quadrícula am toda a zona e trabalho.
- Esta operação de escarificação deve ser realizada duas ou três vezes por ano, na altura do primeiro corte na Primavera aquando do ultimo no Outono para permitir uma boa infiltração de agua.

REGULAGEM DA PROFUNDEZA DE TRABALHO (S400 E - S 400 B - S 400 H)

- Abaixar a alavanca de manobra (Rep 13) para baixo eixo porta laminas.
- Desapertar o parafuso de regulagem (Rep 40) para anmentar a profundeza de trabalho.
- Apertar o parafuso de regulagem (Rep 40) para diminuir a profundeza de trabalho.

A profundeza de trabalho deve sur 5 mm.

Após algumas horas de funcionamento é necessário reajustar a profundeza de trabalho.

- Para efetuar qualquer deslocamento ou transporte puxar a alavanca de manobra(Rep 13) para o alto afim de levantar o eixo porta-laminas. (S400)
- Não se deve modificar a regulagem de profundeza de trabalho uma vez que esta for acertada.

PARA UNA UTILIZACÃO COM TODA A SEGURANÇA (S393E - S400 E)

- Ligar a tomada de corrente (230 volts). Para por o escarificador a funcio-nar:
- Pressionar o botão A que se encontra no guiador e ao mesmo tempo puxar a alavanca e largar o botão. Para desligar, soltar a alavanca.
- Trabalhar exclusivamente com cabos de segurança.
- Os broches devem estar impermeáveis.
- Se o cabo estiver desgastado ou deteriorado apesar de todas as precau-ções tomadas, desligar imediatamente o aparelho. Somente assim que se pode reparar o dano.



Todas as reparações ser feltas na oficina especializada de atendimento apos-vendas.

RECOMMANDATIONS FOR USE



Before any intervention on the machine, unplug the cable. For motor maintenance, follow manufacturer's instructions.

- Scarification makes it possible to regenerate and aerate your lawn damaged by moss, weeds, etc...
- For better results, it is recommended to mow the lawn, then clean it carefully so that the scarifi-cation blades will not be damaged.
- Scarification is done by crisscrossd passes so that the working area is well covered.
- The operation must be renewed twice a year, during the first spring mowing and the last fall mowing in orderto let water penetrate well.

TO ADJUST THE WORKING DEPTH (S400 E -S 400 B - S 400 H)

- Lower the handle (Rep 13) to lower the blade-holder shaft.
- Looser the adjusting screw to increase the working depth.
- Tighten the adjusting screw to reduce the working depth.

The working depth must be 5 mm.

The working depth must be readjusted after several hours of use.

- When mowing or transporting the scarificator, raise the handle to raise the blade-holder shaft. (S400)

Once set, the working depth does not change.

A FEW SAFETY PRECAUTIONS (S393E - S400 E)

- Plug the cable (230 volts). To start the scarificator :
- Press the button A on the handle, and at the same time pull the lever and lift your fingerfrom the button. To switch off, let go of the lever.
- Work essentially with security cable.
- The pins must be waterlight.
- Check the condition of the cable before use.
- If the cable is damaged in spite of all the precautions taken, disconnect the cable immediatly. Only then should you check the damage.



All repairs must be done at the customer-service workshop.

GEBRUIKSAANWIJZINGEN



Voor werkzaamheden aan de machine stroomtoevoer lostrekken. Het onderhoud van de motor volgens de handleiding van de fabrikant uitvoeren.

- De vertikuteermachine geeft uw gazon weer licht en herstelt de grasmat door deze te ontdoen van mos, onkruid en dergelijke.
- Voor een optimaal resultaat verdient het aanbeveling het gazon vooraf te maaien en vervolgens zorgvuldig te ontdoen van alle voorwerpen die de messen van de vertikuteermachine zouden kunnen beschadigen.
- Het hele werkoppervlak behandelen door gekruiste banen met de machine te trekken.
- Het gazon moet twee maal per jaar worden behandeld, na de eerste maaibeurt in het voorjaar en na de laatste in de herfst, zodat het water goed in de mat kan doordringen.

IJMSTELLIING VAN DE WERKDIEPTE (S400 E -S 400 B - S 400 H)

- De bedieningsgreep (Rep 13) naar benieden duwen om de draagas van de messen te verlagen.
- De stelschroef (Rep 40) losdraaien om de werkdiepte te vergroten.
- De stelschroef (Rep 40) rastdraaien om de werkdiepte te verkleinen.

De werkdiepte moet 5 mm getragen.

Na enkele bedrijfsuren moet de werkdiepte worden aangepast.

- Voor verplaatsing of transport, de bedieningsgreep naar boven duwen om de draagas van de messen weer te verhogen. (S400)

De ingestelde werkdiepte wordt niet gewijzigd.

VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEIM (S393E - S400 E)

- De stroomtoevoer aansluiten (230 volts). Om de vertikuteermachine in te schakelen :
- knop A aan de stuurstang indrukken en tegelijkertijd aan de hendel trekken, de knop weer loslaten. De hendel loslaten om uitteschakelen.
- Uitsluitendmetveiligheidskabelswerken.
- De poten en contacten moeten worden afgeschermd.
- Als de kabel ondanks de voorzorgsmaatregelen wordt besthadig, onmiddellijk de stroom verbre-ken en dan pas de schade opnemen.



Reparaties mogen alleen in de werkplaats van de klantenservice worden uitgevoerd.

EINSTELLUNG VOR INBETRIEBNAHME



Vor jedem Eingriff an der Maschine ist der Stecker zu ziehen. Fur die Instandhaltung des Motors ist die Anleitung des Herstellers zu befolgen.

- Der Untergrundflug gestattet eine Regenerierung und Belüftung Ihres durch Moos, Unkraut usw... strapazierten Rasens.
- Um ein besseres Ergebnis zu erzielen, wird empfohlen, den Rasen zu mähen, und ihn dann sorgfältig zu säubn, um die Messer des Untergrundpflugs nicht zu beschädigen.
- Das Untergrundpflügen erfolgt, indem man die Fläche überkreuz überfart, so dass der Arbeitsbereich in Quadrate aufgeteilt wird.
- Diese Operation ist zweimal im Jahr durchzuführen, einmal während des Frühjahrsschnittes und einmal im Herbst, damit das Wasser gut einsickern kann.

EINSTELLEN DER ARBEITITIEFE (S400 E -S 400 B - S 400 H)

- Zum Absenken der Messerwelle den Bedienngshebel herabdrücken.
- Für eine größere Arbeittiefe die Einstellschraube lösen.
- Für eine geringere Arbeittiefe die Einstellschraube anziehen.

Die Arbeittiefe muß 5 mm betragen.

Nach einigen Arbeitsstunden muß die Arbeittiefe nachgestellt werden.

- Bei jedem Bewegen oder Transport den Bedienungshebel nach ober stellen, um die Messerwelle anzuheben. (S400)

Die eingestellte Arbeittiefe verändert sich nicht.

FUR EINE SICHERE BENUTZUNG (S393E - S400 E)

- Den Stecker einstecken (230 volts). Zur Inbetriebnahme des Vertikutierers
- Auf den Knopf A drücken, der sich an der Griffstange befindet und gleich-zeitig am Hebel ziehen. Zum Ausschalten Hebel loslassen.
- Es ist vorrangig mit Sicherheitskabeln zu arbeiten.
- Die Stifte müssen abgedichtet sein.
- Vor der Benutzung ist der Zustand des Kabels zu überprüfen.
- Falls das Kabels beschädigt sein sollte, muß es unabhängig von sonstigen, Sicherheitsvorkehrungen sofort aus dem Stecker gezogen werden. Nür so können Sie den Schaden unter Kontrolle behalten.



Alle Reparaturen müssen in der Kundendienststelle durchgeführt werden.

NORMES DE SÉCURITÉ

- A Les mineurs ayant moins de 16 ans ne doivent pas utiliser le scarificateur.
- B L'utilisateur est responsable vis à vis des tiers dans la zone de travail.
- C Lors de la mise en marche du moteur l'utilisateur ne doit pas soulever la machine, toutefois s'il faut, il peut seulement l'incliner de sorte que la lame se trouve du côté opposé de l'utilisateur.
- D Avant de commencer la scarification, il faut enlever du gazon les éventuels corps étrangers.
- E Durant la coupe, il faut porter des chaussures robustes et un pantalon long.
- F Si, pour transporter la machine, on doit la soulever, il faut d'abord arrêter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux. Durant le déplacement hors du gazon, il faut impérativement arrêter les couteaux.
- G Avant de laisser sans surveillance la machine, il faut arrêter le moteur, il faut également débrancher la bougie ou débrancher la prise électrique.
- H L'entretien et le nettoyage de la machine ainsi que l'enlèvement des dispositifs de protection ne doivent être effectués que moteur arrêté, couteaux arrêtés, et seulement lorsqu'on a enlevé le fil de la bougie ou la fiche de secteur.
- I Avant d'enlever le bac ou avant le réglage de la profondeur de travail, il faut déconnecter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux.
- J Pour le scarificateur il faut utiliser le dispositif de protection tel que le bac ou le déflecteur.
- K Lorsque le moteur tourne, il faut absolument éviter de mettre la main ou le bout des pieds sous le bord du carter ou dans le tunnel d'éjection.
- L La distance de sécurité donnée par le guidon doit être toujours maintenue. En cas de scarification dans une pente on recommande une prudence toute particulière (par exemple en suivant les pentes, dans le sens de la longueur, l'emploi de chaussures anti-dérapantes est recommandé.
- N Faire attention car il est très dangereux d'utiliser le scarificateur sans le bac à cause des couteaux en rotation et des objets expulsés.
- O L'essence est très inflammable (Défense de fumer). Pour le remplissage, utiliser un entonnoir. Le remplissage par essence directement dans le réservoir doit être effectué à l'air libre et à moteur arrêté.
- P Pour protéger les mains il faut mettre des gants de protection pour le montage et le démontage des couteaux.
- Q On doit monter les couteaux en respectant les instructions prévues pour le scarificateur.
- T Si la lame heurte un objet, il faut la faire vérifier par un technicien.
- U La scarificateur à moteur à essence ne doit jamais fonctionner dans un local fermé à cause des gaz d'échappement.
- V Pour votre sécurité, ne jamais dépasser le nombre de tours indiqués sur la plaque signalétique.

- Dans le cas de scarificateur à moteur électrique, il faut vérifier à intervalles réguliers de câble. Le câble doit toujours être en parfait état. Il ne faut jamais faire rouler le scarificateur sur le câble d'alimentation. Dans le cas où cette éventualité se réaliserait, il faut avant tout enlever la fiche Schuko de la prise de secteur et ensuite le câble du scarificateur.

- Il faut ensuite contrôler le câble et voir s'il y a des dommages éventuels. Il ne faut en aucune manière réparer le câble de façon provisoire avec du ruban isolant ou des dominos, etc... lorsque l'on laisse la tondeuse sans surveillance, il faut débrancher la tondeuse du secteur. Durant la coupe, il faut toujours traîner le câble d'alimentation à l'arrière du scarificateur, toujours du côté de l'herbe déjà coupée.

- Scarifier le gazon lorsqu'il n'est pas mouillé.

- Les câbles d'alimentation doivent être aux normes 05 RN - F selon DIN 57282/VDE 0282. La prise de secteur doit être en caoutchouc ou recouverte de caoutchouc.

- Insérer le câble dans le porte-câble avant de brancher la prise de l'interrupteur

SAFETY RULES

- A Person younger than 16 years are not allowed to handle the scarificator.
- B The operator is responsible to third persons in the working area.
- C When starting the engine or making the motor run, the operator should not rise the scarificator, however, if necessary, he may tilt, so that the blade is turned to the opposite side of the operator.
- D Before starting scarification, take off possible foreign bodies from the lawn. During the grass-cutting pay attention for any possible foreign object still left on the lawn.
- E During mowing, always wear heavy footwear and a long trousers.
- F if for transport purposes the scarificator must be lifted, it is necessary stop the engine and to wait for blades to stand still. When transferring the scarificator away from the lawn, the blades must be disengaged.
- G Before leaving the scarificator unwatched, the engine must be stopped. Furthermore, take off the off-switch.
- H For any maintenance and cleaning of scarificator, as well as disassembling of protection covers, the engine must be stopped, the blade must be stand still, and the spark-plug cable or the electric power cable must be taken off.
- I Before taking off the grass catching device or changing the cutting height, stop the engine and wait for standstill of blade.
- J scarificator with expulsion opening must always be operated with their respective safeguard, like grass-catching device or deflector.
- K When the engine is running, never put your hands or feet tips under the frame edge nor into the grass expulsion opening the scarificator.
- L The safety distance given by the handles must always be maintained. When mowing alongs slopes and on hills, particular care is necessary (for example : mowing along the countor line, wearing non-skidding shoes).
- N In case of improper use of the grass-catching device, the rotary blade and launched objects may be of risk to persons.
- O Fuel should always be handled with much care. Fuel is highly inflammable (no smoking !). For replenishing use a funnel. Refuel the tank only outside of buildings and with the engine not running.
- P When changing the hoeing blades, always use protective mitts to safeguard your hands.
- Q For mounting the spare blades follow the respective instructions and use only blades wich are made purposely for this type of scarificator.
- T If a blade has been hurting on obstacle, it should be absolutely inspected by a specialist.
- U Scarificator with fuel engine shall never run in closed rooms to prevent risk of intoxication.
- V For safety reasons, the engine should never exceed the revs, shown on the rate-plate.

- As to the electric scarificator check the cable at regular intervals. The cable must always be in a perfect state. Never pass with the scarificator over the electric power cable. If this accidentally happens, first take off the "Schuko" plug from the electric mains, and then the cable from the lawn-scarificator itself.

- Check the cable for possible damage. Never repair the cable temporarily with insulating tape or clamps. When the machine remains unwatched, take the plug out of the mains socket. The electric feed cable must always be pulled by the operator behind the scarificator, always on the side wher grass has been cut.

- The lawn should be scarificated when it is dry.

- As supply cables use only those kinds of conductors wich are not lighter than the light rubber hose 05RN-F according DIN 57282/VDE 0282. Couplings of power conductors must be of rubber or covered with rubber.

INSTRUCTIONS DE BON FONCTIONNEMENT (S393 B/H et S400 B/H)



Avant toute intervention sur la machine, le moteur doit être arrêté, le fil de bougie déconnecté. Ne jamais mettre de carburant dans le moteur brûlant, attendre son refroidissement, utiliser un entonnoir ou autre pour éviter les éclaboussures.

PRÉPARATION :

(se reporter à la notice du moteur)

- Le moteur est livré sans huile, il convient de mettre une huile détergente de bonne qualité et de type 10 W 30.

- Remplir le réservoir avec de l'essence sans plomb sans aller jusqu'à débordement. En cas d'éclaboussures, essuyer avec un chiffon.



DÉMARRAGE DU MOTEUR :

Avant de lancer le moteur, s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse des outils, ni à proximité du moteur. Se placer à côté derrière la machine.

Ouvrir le robinet d'essence, s'il y a lieu, mettre la manette du moteur sur "START" ou "CHOKE", faire de même avec la manette d'accélération. Saisir la poignée du lanceur et

tirer énergiquement pour passer la compression du moteur. Lorsque le moteur tourne, ramener la manette du moteur sur "RUN" ou "MINI" et régler la vitesse avec la manette d'accélération.

Lorsque le moteur est chaud, amener la manette du moteur à mi-course pour le démarrer.

On arrête le moteur en plaçant la manette d'accélération au guidon sur "STOP" ou en appuyant sur le bouton coupe-circuit s'il y a lieu.

TROUBLE-FREE RUNNING INSTRUCTIONS (S393 B/H et S400 B/H)



WARNING : Before attempting maintenance on your scarificator, make sure the engine is stopped and the spark plug lead has been disconnected. **WARNING :** Do not plug petrol into the petrol tank when the engine is hot. Wait until it has cooled down and use a funnel so as to avoid petrol splashing onto the engine.

BEFORE STARTING UP :

(see engine manual)

- The engine is supplied WITHOUT oil. Fill the engine to the correct level with grade 10W30.

- Fill the petrol tank with un-leaded fuel, being careful not to overfill. Wipe away any fuel splashes with a rag.



STARTING THE ENGINE :

WARNING : Before starting the engine make sure that nobody is near the rotating blades of the engine, get them to one side or behind the machine. Open the fuel cap, if fitted, and place

the choke lever on "START", then place the throttle lever in its corresponding position. Grasp the starting handle and pull energetically to get over the compression stroke. Once the engine has started, push the choke lever to "RUN" or "MIN" and set the running speed with the throttle lever. When the engine is hot, set the choke lever to mid-course for starting. The motor is stopped by placing the throttle lever on "STOP" and pushing the circuit breaker if fitted.

ANGABEN FÜR DAS GUTTE FUNKTIONIEREN (S393 B/H et S400 B/H)



ACHTUNG : Vor jedem Eingriff an der Maschine, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel heraus-ziehen. Nie bei heißem Motor Kraftstoff nachfüllen. Warten bis er kalt ist. Um Spritzer zu vermeiden, bitte einen Trichter benutzen.

VORBEREITUNG :

(sich an die Motoranleitung halten)

- Der Motor wird ohne Motorenöl geliefert. Bitte ein waschaktives Öl von guter Qualität nehmen, Typ 10 W 30.
- Den Tank mit bleifreiem Benzin, füllen,

ohne daß er überläuft, Spritzer mit einem Tuch entfernen.



ANLAUFEN DES MOTORS

ACHTUNG : Bevor Sie den Motor anlassen, vergewissern Sie sich, daß sich niemand in der gefährlichen Zone der Werkzeuge oder in Motornähe befindet. Sich hinten neben die Vertikutierer.

Den Benzinhahn öffnen. Den Motorhebel auf "START" oder "CHOKER" stellen, den Gashebel am Griff auch so einstellen. Mit dem Handgriff stark das Anlaßkabel herausziehen, bis der Motor den notwendigen Druck hat. Wenn der Motor läuft, den Motorhebel auf "RUN" oder "MINI" stellen und die Geschwindigkeit mit dem

Gashebel einstellen.

Wenn der Motor warm ist, den Motorhebel zum Anlaufen lassen nur auf die Hälfte einstellen.

Zum Motor abstellen, den Gashebel auf "STOP" bringen, oder auf den Abstellknopf, falls vorhanden, drücken.

UTILISATION DE LA COMMANDE (S393 E / S400 E)
 OPERATING METHOD (S393 E / S400 E)
 BEDIENUNG (S393 E / S400 E)
 FUNZIONAMENTO (S393 E / S400 E)
 METODO DE FUNCIONAMIENTO (S393 E / S400 E)
 BEDIENING VOORSCHRIFTEN (S393 E / S400 E)



Fig. 1



Fig. 2

MISE EN MARCHÉ ET ARRÊT

Ce scarificateur est équipé d'un interrupteur électrique de sécurité contre tout démarrage accidentel.

Presser d'abord l'interrupteur de sécurité et, sans lâcher, tirer le levier (Fig.1) contre le guidon.

S390 E : sur le guidon est appliqué un anneau d'accrochage pour la rallonge. Fixer le câble (Fig.2) pour protéger fiche et prise contre tout débranchement accidentel.

STARTING AND STOPPING.

This scarificator is provided with an electric safety switch against accidental starts.

Push the safety lock-off button on the switchbox, then pull the switch lever towards the handle (Fig.1).

S390 E : the top handle is equipped with a hooked ring which holds the extension cable. Hook the cable (Fig.2) to protect socket and plug from accidental tears.

ANLASSEN UND ANHALTEN

Dieser Vertikutierer ist mit einem Motorschutzschalter zur Vermeidung versehentlichen Anlassens ausgestattet.

Zunächst den Schutzschalter gedrückt halten und anschließend den Hebel gegen den Führungsholm ziehen (Abb. 1).

S390 E : am Holm befindet sich ein Halter für das Verlängerungskabel. Das Kabel blockieren (Abb. 2), um Stecker und Steckdose vor Herausreißen zu schützen.

PUESTA EN MARCHA Y PARADA

Este aireador está dotado de un interruptor eléctrico de seguridad contra la posible puesta en marcha accidental.

Primero, mantener apretado el pulsador de seguridad y, después, apretar la palanca (Fig. 1) contra el manillar.

S390 E : en el manillar hay un anillo de enganche para el cable de prolongación. Fijar el cable (Fig. 2) para proteger la clavija y la toma contra tirones accidentales.

OPSTATRTEN EN STOPPEN

Deze grasmaaimachine is voorzien van een elektrische veiligheidsschakelaar ter voorkoming van ongelukken.

Houd eerts de veiligheidssknop ingedrukt en trek vervolgens de hendel (Fig. 1) tegen het handstuk.

S390 E : op het handstul bevindt zich een ringhaakje voor het verlengsnoer. Zet het snoer vast (Fig. 2) om stekker en stopcontact te behoeden tegen onverhoedse rukken.

MESSA IN MOTO E ARRESTO

Questo arieggiatore è provvisto di interruttore elettrico di sicurezza contro avviamenti accidentali. Tenere prima premuto il pulsante di sicurezza quindi tirare la leva (Fig.1) contro il manubrio.

S390 E : sul manubrio è applicato un anello di aggancio per il cavo di prolunga. Vincolare il cavo (Fig.2) per proteggere spina e presa dagli strappi accidentali.

ARRANQUE E PARAGEM

Este arejado é munido de um interruptor eléctrico de segurança contra arranques accidentais.

Primeiro manter apertat o botão de segurança e depois puxar a avalanca (Fig. 1) contra o guiador.

S390 E : no guiador esta aplicado um anel de enganche para o cabo de extensão. Prender o cabo (Fig.2) para proteger a ficha e a tomada de puxões accidentais.

IMPORTANT

Respecter la profondeur de travail qui doit être de **5 mm maximum.**

(Le matériel est préréglé en usine à une hauteur correcte).

IMPORTANT

Please, respect the working depth which must be **5 mm maximum.**

(The good working depth is adjusted in factory).

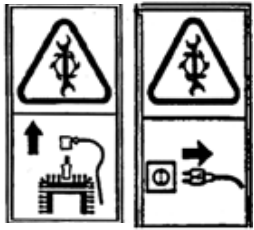
WICHTIG

Die arbeitsteife muß **5 mm maximum sein.**

(Der Material ist in die Fabrik für eine korrekt Höhe vorprogrammiert).



- **ATTENTION/DANGER** Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine.
- **CAUTION /DANGER** Carefully read this operating manual before operating.
- **ACHTUNG/GEFAHR** Vor dem Gebrauch des Maschine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung.
- **ATTENZIONE / AVVERTIMENTO** Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la machina.
- **PRECAUTION/PELIGRO** Lea detenidamente este manual de funcionamiento antes de usar.
- **OPGELET/GEVAAR** Lees de gebruikershandleiding voor u deze machine.
- **ATENÇÃO/PERIGO** Ler o manual do utilizador antes de por o escarificador de relva em funcionamento.



- Débrancher le câble avant toute intervention d'entretien ou réparation.
- For inspection or maintenance, remove the cable.
- Vor dem Einstellen oder Säubern des Gerätes oder vor dem Prüfen, ob die Anschlußleitung verschlungen oder verletzt ist, das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen !
- Scollegare il cavo prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o riparazione.
- Retire el cable antes de cualquier operacion de mantemiento o de reparacion.
- Neemen de kabel voor u onderhoud of reparaties aan uw maaier ultvoet.
- Antes de qualquer operação no motor ou na maquina, disligue o cabo.



- **ATTENTION / DANGER** : Outil coupant rotatif.
- **CAUTION / DANGER** : Rotating cutting tool.
- **ACHTUNG /GEFAHR** : Umlaufendes Werkzeug, Werkzeug läuft nach !
- **ATTENZIONE/AVVERTIMENTO** : Rotazione affilate lama.
- **PRECAUTION / PELIGRO** : Rotaciones afiladas cuchillas.
- **OPGELET/GEVAAR** : Scherp mes.
- **ATENÇÃO/PERIGO** : Rotação lamina.



- Eloignez toute personne de la zone dangereuse.
- Keep all people away from working area.
- Während des Gebrauchs, halten Sie dritte von der Arbeitszone entfernt.
- Tenere le persone al di fuori dell' area di lavoro, durante l'uso.
- Durante l'utilizzo allontanate le persone de la zona di lavoro.
- Laat omstanders nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Afaste as pessoas e as crianças da maquina en funcionamento.



Equipement de protection des yeux et des oreilles requis
Equipment for eye and ear protection required
Gehörschutz und Schutzbrille tragen !
Indossare cuffia antirumore e occhiali protettivi
Equipo de proteccion de los ojos y de los orejas requerido
Equipamento de protecção ocular e oerlha necessarios
Apparatuur voor oog en oor bescherming nodig

- L'utilisateur est responsable d'éventuels incidents ou risques causés vis-à-vis de tierce personne ou pour lui-même.
- The user is responsible for any incidents or hazard to third party or for himself.
- Denken Sie daran, dass die Bedienperson für Unfälle oder Risiken mit anderen Personen oder deren Eigentum verantwortlich ist.
- L'operatore é responsabile per eventuali rischi che coinvolgono terze persone o oggetti di loro proprietà.
- El usuario es responsable de los incidentos o riesgos frente terceros a para si mismo.
- O usuário é responsável por quaisquer incidentes a perigos em relação a terceiros a para si proprio.
- De gebruiker is verantwoordelijk voor eventuele incidenten of resicos ten opzichte van derden of voor zichzelf.



PILOTE 88 S.A.S.

11 Rue Jules Ferry - B.P. 30185 - F-88207 REMIREMONT Cédex - France
Tél. (33) 03 29 23 36 64 - Fax. (33) 03 29 23 24 25
E-mail : contact@pilote88.com - Site internet : www.pilote88.com